Буддизм в Америке

**[Редактору *«The Sun»*]**

Сэр! Поскольку Ваша редакционная статья от 6-го мая, с одной стороны, воздает должное моим скромным знаниям о религии брахманов и буддистов, а с другой, называет меня обманщицей из рода Жаколио и даже его плагиатором, то вы уж не удивляйтесь, что я опять стучусь в вашу дверь за гостеприимством. На этот раз я пишу под своим собственным именем и возлагаю на себя ответственность, какую при других обстоятельствах на себя не беру.

Неудивительно, что вашему «ученому другу» некоторые фразы напомнили «о высказываниях некоего Луи Жаколио». Те места в замечательном интервью представителя вашей газеты, которые относятся к «Adhima и Heva» и «Jezeus Christna», были полностью переведены, в его присутствии, из французского издания «Bible in India». Более того, они взяты из главы под заголовком «Bagaveda-Gita», которую, несомненно, читало большинство американских уче­ных. Жаколио произносит Bagaveda вместо Bhagavad, как это делаете вы, любезно меня поправляя. И, поступая так, мне кажется, он совершенно прав, а все другие не правы; если даже они основываются только на том, что сами индусы именно так произносят это слово — по крайней мере, те из них, кто живет на юге Индии и говорит либо на тамильском, либо на других диалектах. Поскольку мы тщетно пытались найти хотя бы двух санскритологов, согласных между собой относительно произношения и значения важнейших индусских слов, а также орфографии этого очень важного заголовка, то я утверждаю, что ни «французский обманщик», ни я сама не заслуживаем обвинения в преступных искажениях.

Например, профессор Уитни, ваш величайший американский востоковед, один из самых знаменитых среди живущих, произносит это слово как Bagavata; в то же время его не менее великий оппонент, Макс Мюллер, предпочитает Bagavadgita, а еще полдюжины других произносят его на свой собственный лад, так как, естественно, каждый ученый, переводя индийские слова на родной язык, исходит из национальных правил произношения; итак, вы можете убедиться, что, когда профессор Мюллер пишет слог *ad* через A, то он поступает точно так же, как Жаколио, который тот же слог пишет как *ed*, ибо перед согласным французское E произносится так же, как и английское A. То же самое относится и к правописанию имени индусского Спасителя, которое различные авторитеты пишут как Krishna, Crisna, Khristhna и Krisna — короче говоря, как угодно, но только не так как надо, а именно — Christna. Возможно, вы скажете, что все это только гипотеза. Но поскольку каждый индолог следует своей собственной фантазии, составляя фонетическую транскрипцию, то я не понимаю, почему мне нельзя представить свое мнение, тем более, что я могу обосновать его.

Вы утверждаете, что «никогда не было никакого индусского реформатора по имени Jezeus Christna»; и хотя в вышеупомянутом интервью я отстаивала его существование, ссылаясь на авторитет Жаколио, то теперь, под свою личную ответственность, заявляю, что в Индии почитали и до сих пор почитают выдающуюся личность по имени Jezeus Christna и что это не Jesus Christ. Christna — это божество браминов и, кроме них, его также признают некоторые секты джайнов. Когда Жаколио произносит Jezeus Christna, он лишь обнаруживает некоторую неточность в фонетической передаче, но все же он гораздо ближе к истине, нежели его критики. Я была на празднествах дня рождения Christna в Джанмотсаре (индусское Рождество) и слышала тысячи голосов, выкрикивающих: «Jas-i-Christna! Jasas-wi-Christna!». Что в переводе означает: *Jas-i* — прославленный, известный; *Jasas-wi* — знаменитый, божественный, могущественный, и *Christna* — священный. Дабы избежать новых нападок оппонентов, я отсылаю читателя к любому индийскому словарю. Все брамины, с которыми мне доводилось разговаривать на эту тему, называли Christna либо Jas-i-Christna, либо Jadar-Christna, или же, опять-таки, употребляли выражение *Jadu-pati*, что значит Владыка Ядавов, потомок Яду, один из многочисленных титулов Кришны в Индии. Итак, вы сами видите, что дело лишь в орфографии и произношении.

То, что Christna предпочтительнее, чем Krishna, станет очевидным из правил, изложенных Бюрнуфом и другими, опиравшимися на авторитет пандитов. Действительно, первая буква этого имени на санскрите пишется через K, но санскритское k произносится с сильным придыханием; это гортанный, резкий выдох; единственным, похожим на него звуком является греческое *Chi*. Но в английском языке *k* будет произноситься не как в слове King, а с придыханием, причем даже с большим, чем *h* в слове *heaven*. Так как греческое слово по-английски пишется Christos, а не H’ristos, что было бы более правильно, то также и имя индусского божества, подчиняясь тому же правилу, должно писаться как Сhristna, несмотря на возможное нежелательное сходство.

Мистер Текстор де Равизи, французский католик-востоковед, который в течение десяти лет был губернатором Карикала (Индия), злейший оппонент Жаколио по религиозным вопросам, полностью оценил ситуацию. Он рассудил, что это имя нужно писать как *Krishna* потому, что (1) большинство статуй этого божества — черные, и *Krishna* также означает черный; (2) настоящее имя Кришны «было Kaneya или Caneya». Прекрасно; но черный значит *Krishna*. И если не только Жаколио, но и самим браминам непозволительно знать столько, сколько знают их европейские критики, то нам придется призвать на помощь Волнея и других востоковедов, указывающих, что имя индусского божества произошло от корня *Chris* — священный, как это показывает и Жаколио. Более того, для браминов было бы неестественным и абсурдным называть своего Бога «черным», но именовать его священным или *чистой сущностью* — всецело отвечало бы их понятиям. Что же касается до имени Caneya, то мистер Текстор де Равизи, предлагая его, довершает свое собственное поражение. Избежав Сциллы, он попадает прямо к Харибде. Думаю, вряд ли кто станет отрицать, что санскритское Canya значит Дева; ибо даже на современном хиндустани зодиакальный знак Virgo называется Kaniya. Christna назван Caneya, поскольку он был рожден девой. Итак, прошу прощения у вашего «ученого друга», но я еще раз утверждаю, что если даже «никогда не существовал индусский реформатор по имени Jezeus Christna», то был Индусский Спаситель, которого и поныне почитают как Jas-i-Christna, или, если это больше соответствует его набожным устремлениям, как Jas-i-Kristna.

Вот когда 84 000 томов *Dharma-Khanda,* или священных книг буддистов, тысячи свитков ведической

и брахманической литературы, известных ныне европейским ученым только лишь по названиям, или хотя бы даже десятая часть всего этого будет переведена, осознана и согласована — вот тогда я с радостью скрещу шпаги с *солнечным* пандитом, который подтолкнул вас на такие суровые выпады против вашей скромной подписчицы.

Вторя различным авторитетам, вы клеймите Жаколио «французским обманщиком». Но я действительно должна отдать ему справедливость и заметить, что даже его католический оппонент, де Равизи, в своем докладе, сделанном по просьбе Академического Общества Святого Квентэна, сказал, что *«Bible in India»* написана «добросовестно, исключительно интересна и являет собою *научный труд* об известных фактах, подкрепленных известными доводами».

Десять лет, прожитые в Индии в изучении этой страны, делают такое мнение вполне заслуженным. К несчастью, в Америке слишком легко приобрести репутацию «обманщика», и даже в более короткий срок.

***С уважением,***

***Е.П.Блаватская.***

Статья впервые опубликована в *«The Sun»*, New York, Vol. XLIV, № 255, May 13, 1877, — с подзаголовком «Некоторые филологические и теологические заметки мадам Блаватской».